



## 2016年度報告 | ANNUAL REPORT



## 中原慈善基金 CENTALINE CHARITY FUND



### 簡介

中原慈善基金有限公司(簡稱基金)於2004年10月成立, 是一間香港註冊非牟利的慈善團體。

#### 資金

基金的資金主要來自與「中原集團」有關的公司,按每年純利的一定百份比,捐贈給予基金,以回饋社會作慈善、此外,資金亦有來自「中原集團」成員公司及個別同事,他們認同基金的慈善工作而作出慷慨捐贈。

#### 成立目的

基金成立的目的,主要是:

- 1. 支持本地及國內的扶貧及救災工作
- 2. 促進本地的社會福利服務
- 3. 促進及發展本地的教育及學術研究工作
- 4. 協助本地有各樣困難的青少年在本地及海外學習

#### Introduction

**Centaline Charity Fund Limited** (the Fund) was established in October 2004, as a registered non-profit charitable organization in Hong Kong.

### **Funding**

The Fund is financed mainly by the companies under Centaline Group. A percentage of the annual net profit is donated to the Fund as to contribute to the community for charitable purposes. In addition, the Fund is supported by corporate members of the Centaline Group, as well as by individually members of the company, who make generous contributions with their confidence in the work of the Fund.

### **Objectives**

The objectives of the Fund:

- 1. To support poverty alleviation and disaster relief work on local and national levels
- 2. To further local social welfare services
- 3. To promote and advance local education and academic research
- 4. To provide assistance to local young people in their studies local and overseas

# 目錄 Contents



02 管理委員會 Management Committee

03 董事會 Board of Directors

04 撥款工作小組 Grant Working Group

04 贊助項目年表2016 Sponsored Projects Timeline 2016



## 服務類別 Types of Service

家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services

青年服務 Youth Services

05

其他弱勢社群服務 Service for Other Disadvantaged Groups



06 中原慈善基金獎學金 Centaline Charity Fund Scholarship

08 中原學人交流活動助學金 Centaline Scholars Exchange Grants

11 財政及統計 Finance and Statistics

12 活動亮點 Event Highlights 由「中原集團」成員公司委派員工代表組成。管理委員會扮演選舉團的職能,負責提名及選出「中原慈善基金」之董事會成員。

The Management Committee is comprised of staff representatives appointed by companies under the Centaline Group. The Management Committee serves the function of the Electoral College, which is responsible for the nomination and election of the Board Members of the Centaline Charity Fund.

永久成員 PERMANENT MEMBER



施永青先生 JP 中原集團創辦人 Mr. SHIH Wing-ching, JP Founder Centaline Group



黄偉雄先生 MH 中原地產代理有限公司亞太區總裁 Mr. ADDY WONG Wai-hung, MH CEO (Asia Pacific) Centaline Property Agency Ltd

成員 MEMBER



黎明楷先生 中原地產代理(中國)有限公司中國大陸區主席 Mr. SHERMAN LAI Ming-kai Chairman (Mainland China) Centaline Property Agency (China) Ltd



賴國強先生 中原地產代理(中國)有限公司中國大陸區總裁 Mr. K.K. LAI Kwok-keung CEO (Mainland China) Centaline Property Agency (China) Ltd



陳永傑先生 中原地產代理有限公司亞太區住宅部總裁 Mr. LOUIS CHAN Wing-kit CEO - Residential (Asia Pacific) Centaline Property Agency Ltd



唐秉正先生 中原地產代理有限公司執行董事 Mr.TERENCE TONG Ping-ching Executive Director Centaline Property Agency Ltd



劉瑛琳女士 中原地產代理有限公司董事 Ms. SANDIA LAU Ying-lam Director Centaline Property Agency Ltd (任期至2016年6月) (until June 2016)

董事會由「中原集團」相關公司的代表及外界具運作慈善組織經驗人士所組成,他們負責基金的決策及日常運作, 包括審閱有關大額申請及撥款。董事會成員由管理委員會選出,任期為三年。

The Board consists of the representatives from companies under the Centaline Group and individuals with experience in operations of charitable organizations. It is responsible for decision-making and the daily operation of the Fund, including the review of the applications of substantial funding. Board members are elected by the Management Committee for a term of three years.



#### 主 席 CHAIRMAN

黃偉雄先生 MH

Mr. ADDY WONG Wai-hung, MH

中原地產代理有限公司亞太區總裁

CEO (Asia Pacific), Centaline Property Agency Ltd

#### 董 事 DIRECTORS

施永青先生 JP

Mr. SHIH Wing-ching, JP

張奕威先生

Mr. Simon CHEUNG Yick-wai

Mr. PAUL WONG Ping-yung

陳秀清女士

Ms. PHOEBE CHAN Sau-ching

王浩聰先生

Mr. CHRIS WONG Ho-chung

劉瑛琳女士

Ms. Sandia LAU Ying-lam

鄧意民先生

Mr. ALEX TANG Yee-man

莊陳有先生 MBE

Mr. CHONG Chan-yau, MBE

何紹章先生 MH

Mr. IVAN HO Shiu-cheong, MH

狄志遠博士 SBS, BBS, JP Dr. TIK Chi-yuen, SBS, BBS, JP 中原集團創辦人

Founder, Centaline Group

(任期由2016年6月) (start in June 2016)

中原集團資訊服務執行董事

Executive Director (IT Services), Centaline Group Management Ltd

(任期由2016年6月) (start in June 2016)

中原集團管理有限公司董事(財務)

Director (Finance), Centaline Group Management Ltd

(仟期至2016年7月) (until in July 2016)

中原集團管理有限公司公司秘書

Company Secretary, Centaline Group Management Ltd

中原地產代理有限公司董事

Director, Centaline Property Agency Ltd

中原地產代理有限公司董事

Director, Centaline Property Agency Ltd (任期由2016年6月) (start in June 2016)

中原地產代理有限公司顧問

Consultant, Centaline Property Agency Ltd

- 香港大學榮譽院士
- · 香港復康聯會副主席
- · 香港失明人協進會會長
- ・黑暗中對話(香港)顧問
- The University of Hong Kong Honorary University Fellowships

· Member, Employment sub-committee of the Labour & Welfare

- Vice-Chairman, The Hong Kong Joint Council for People with Disabilities
- President, The Hong Kong Blind Union
- Consultant, The Dialogue in the Dark Hong Kong
- · 勞工福利局復康資詢委員會
- 就業小組委員
- Bureau's Rehabilitation Advisory Committee • 新思維主席
- 香港家庭教育學院總監
- 禁毒常務委員會委員 ·香港廉政公署審查貪污
- 舉報諮詢委員會委員 · 香港電台節目顧問團成員
- 中央政策組非全職顧問
- · Chairperson, Third Side
- Chief Executive, The Hong Kong Institute of Family Education
- Member, Action Committee Against Narcotics
- Member, Operations Reviews Committee of the ICAC
- Member, Radio Television Hong Kong Programme Advisory Panel
- · Associate Members, The Central Policy Unit

#### 義務總幹事 HON. SECRETARY - GENERAL

鄧意民先生

Mr. ALEX TANG Yee-man

中原地產代理有限公司顧問

Consultant, Centaline Property Agency Ltd

#### 義務司庫 HON.TREASURER

黄炳榮先生

中原集團管理有限公司董事(財務)

Director (Finance), Centaline Group Management Ltd

#### 義務秘書 HON. SECRETARY

Mr. PAUL WONG Ping-yung

蘇丹莉女士

中原地產代理有限公司執行董事(中央事務)

Ms. MELODY SO Tan-lei Executive Director (Corporate Affairs), Centaline Property Agency Ltd

### 義務秘書助理 ASSISTANT to HON. SECRETARY

鄧思嘉女士

中原地產代理有限公司董事助理(中央事務)

Ms. SCARLETT TANG Sze-ka Assistant to Director (Corporate Affairs), Centaline Property Agency Ltd

## 撥款工作小組 | GRANT WORKING GROUP

董事會決議成立的「撥款工作小組」,目的是更有效地審批機構遞交的申請書。成員由基金義務總幹事擔任 主席,另有「中原集團」董事及具運作慈善組織經驗人士所組成,他們負責審閱有關申請及撥款。小組成員由義 務總幹事作出邀請,任期為一年。

The Grant Working Group was established by the Board of Directors with the objective to increase efficiency in examination and approval of applications. The Group is led by the Honorary Secretary General of the Fund and is made up of the Directors of the Centaline Group and individuals experienced in charity work. The group is responsible for reviewing applications and approval of funding. Members are invited by the Honorary Secretary General for a term of one year.

#### 主 席 CHAIRMAN

鄧意民先生 中原慈善基金有限公司義務總幹事

Mr. ALEX TANG Yee-man Hon. Secretary - General, Centaline Charity Fund Ltd

成 員 MEMBER

陳立堅醫生 放射科顧問醫生 Dr. ALBERT CHAN Lap-kin Consultant Radiologist

潘志明先生中原地產代理有限公司董事

Mr. STANLEY POON Chi-ming Director, Centaline Property Agency Ltd

## 贊助項目年表2016 | SPONSORED PROJECTS TIMELINE 2016

3**-8月** Mar-Aug

#### 中原學人

**Centaline Scholars** 

交流活動助學金

Centaline Scholars Exchange Grants

5月 May

#### 葡萄藤社區服務中心

**The Vine Community Services Ltd** 

The School of Opportunity 2016

6月 Jun

#### 工聯職安健協會

Hong Kong Federation of Trade Unions Occupational Safety and Health Association

經濟援助

Occupational Safety and Health Financial Aid

8月 Aug

#### 維也納兒童合唱團音樂學院基金

**Vienna Boys Choir Music Academy Foundation** 

維港音樂節開幕音樂會及閉幕音樂會一馬勒第八響曲

Vienna Music Festival Opening Concert and Finale Concert - Mahler Symphony No.8 of Hong Kong

#### 香港浸會大學

#### **Hong Kong Baptist University**

香港非華語學生獎助學金計劃

Scholarship Programme of Beijing Normal University (Zhuhai) for Non-Chinese Speaking Students in Hong Kong

10月 Oct

#### 救世軍中原慈善基金學校

**The Salvation Army Centaline Charity Fund School** 

中原學術體藝獎勵計劃

Academic, physical education and arts sponsorship scheme

11月 Nov

#### 中原慈善基金獎學金

**Centaline Charity Fund Scholarship** 

#### 中原學術體藝獎勵計劃

#### Academic, physical education and arts sponsorship scheme

基金撥款港幣5.88萬元,讓救世軍中原慈善基金學校成立學術體藝獎勵計劃,透過書券形式,獎勵整學年考獲全級第一至五名的同學,以及於校外公開比賽獲得驕人成績的學生,以表達對他們孜孜不倦的學習和刻苦的鍛練予以肯定及欣賞。

The Fund has allocated HKD58,800 for the established of the Academic, Physical Education and Arts Award Scheme at The Salvation Army Centaline Charity Fund School. Book vouchers are awarded to the top five students on each level, and also to students with excellent performances in open competitions, in appreciation of their efforts.



## 青年服務 | YOUTH SERVICES

#### 維也納兒童合唱團音樂學院基金

#### **Vienna Boys Choir Music Academy Foundation**

基金為回應於1498年在奧地利成立的維也納兒童合唱團,在香港推廣亞太及鄰近地區的音樂教育,共撥款港幣\$34.56萬,支持維港音樂節的開幕音樂會社區門票,以及閉幕音樂會-馬勒第八響曲。透過雲集維也納及香港兩地的音樂尖子,讓學界、社福界及商界人士觀賞世界級的演出,冀盼以高水平的音樂會,推動香港成為藝術文化樞紐,並開拓年青音樂家躋身國際舞台的發展空間。

Centaline Charity Fund sponsors the Vienna Boys' Choir, an organization founded in Austria in 1498, with an amount of HKD345,600 in support of its promotion of education about Asia-Pacific music and music of its



neighbouring regions. The amount is used to community tickets of the Opening Concert of Hong Kong Vienna Music Festival and the Closing Concert of Mahler Symphony No.8. Viennese and Hong Kong exceptional music talents converge together to present world-class performances to people in academic, social welfare and business sectors. Hopefully such concert of high quality can propel Hong Kong to an art and cultural hub as well as paving the way for young musicians' ascent to the world stage.

## 其他弱勢計群服務

#### SERVICE FOR OTHER DISADVANTAGED GROUPS



#### 工聯職安健協會經濟援助 Occupational Safety and Health Financial Aid

基金連續第七年撥款港幣100萬元,透過「工聯職安健協會」的經濟援助基金,向因工嚴重傷亡的工友或家庭,發出即時的經濟支援,以舒解燃眉之困。2016年,支援個案有249宗,當中34宗屬死亡,215宗屬不同程度的職業創傷。

For the seventh consecutive year, the Fund allocated HKD1million as the economic assistance fund for Hong Kong Federation of Trade Unions Occupational Safety and Health Association. It is to relieve the urgent financial needs of industrial injuries victims and their family. In 2016, the assessment panel has approved 249 cases of the applications, in which 34 of them were death cases, and the other 215 injury cases of different degrees.



#### The School of opportunity 2016

基金連續第四年支持「葡萄藤社區服務中心」,撥款港幣30萬元,為50個在港的難民家庭,籌辦為期一年的活動學習課程。希望他們在等候他國收容前,投入在港的生活及認識本土文化。

It is the fourth consecutive year that the Fund is supporting the Vine Community Services by donating HKD300,000. The sum was used to organize a one-year study program for 50 refugee families. It is hoped that they could adapt the life in Hong Kong and learn the local culture while waiting for accommodation in another country.





#### 香港非華語學生獎助學金計劃

## Scholarship Programme of Beijing Normal University (Zhuhai) for Non-Chinese Speaking Students in Hong Kong

香港是一個多種族的社會,然而,平等機會委員會於2011年發表的報告指出,香港非華語學生接受高等教育的比例只有0.59%。為了讓高學習動機的非華語學生享有接受高等教育的機會,基金撥款港幣15萬元予香港浸會大學,成立一個獎助學金,讓4位非華語學生,於北京師範大學(珠海分校)就讀漢語學士學位課程,提高他們兩文三語能力,擴闊視野,並透過高等教育脫貧,提升向上流動的競爭力。更希望培養出一批「領頭羊」,日後教授非華語學生學習中文科的機會。

Despite living in Hong Kong, a multi-ethnic society, non-Chinese speaking students comprised only 0.59% of the post-secondary student population, according to a report published by the Equal Opportunities Commission in 2011. To help the ethnic minority students with high motivation to learn, Centaline Charity Fund allocates HKD150,000 to Hong Kong Baptist University to set up a scholarship for 4 non-Chinese speaking students to enroll in Beijing Normal University, Zhuhai in pursuit of a Bachelor's Degree programme in Chinese Language. Provided with an opportunity to receive post-secondary education, these students can boost biliterate and trilingual competence and have their horizons broadened. Not only can higher education help free them from poverty, but it can also enhance their competiveness and upward social mobility. It is hoped that we can cultivate a number of potential bellwethers for teaching non-Chinese speaking students Chinese language in the future.

### 中原慈善基金獎學金 | CENTALINE CHARITY FUND SCHOLARSHIP

「中原慈善基金獎學金」成立至今已屆第六年,「獎學金」一直以秉持援助弱勢,培育年幼的宗旨,旨在鼓勵及協助香 港全日制成績優異的高中畢業生,在本港、國內或海外大學繼續升學,修讀學士學位課程。獲取獎學金的同學,會冠以 「中原學人」(Centaline Scholar)的稱號

2016-2017年度共有148名獲取獎學金,基金撥款港幣448萬,支持38位優秀同學升讀大學一年級課程,以及持續支持110 位同學升讀大二以上課程。

本學年,主席名單(Chairman's List)由23位「中原學人」獲得,其中有3位更榮獲「中原學人年度獎」,以表彰他們在學術 成績及參與社會服務的超卓表現

Centaline Charity Fund Scholarship has been set up for six years and has always upheld its objective in providing aid to the disadvantaged and nurturing the young. It provides awards and assistance to matriculated students with excellent results, for their bachelor's degree studies in universities in Hong Kong, China or overseas. Scholarship awardees will be given the title of Centaline Scholars.

There were 148 recipients of the scholarships in the 2016-2017 academic year. HKD4,480,000 was funded to support 38 outstanding students for their first year at university, as well as 110 existing awardees into their senior years.

This year, 23 Centaline Scholars was awarded into the Chairman's list, 3 of them got "Centaline Scholars of the Year", as recognition of their extraordinary performance in academic work and social services.

#### 中原學人年度獎 CENTALINE SCHOLARS OF THE YEAR

CHOW MEI YING HKUST GLOBAL BUSINESS TANG CHEUK YIN TSUI EVANGELINE YEE LAM **MEDICINE** UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, UK

#### 主席名單獲獎同學 CHAIRMAN'S LIST

CHAN YU SZE LLB HKU CHOW MEI YING FU WAI LING EHSERNTA FUNG LLOYD SUN LLOYD FUNG YUI LING RACHEL HKUST CUHK GLOBAL BUSINESS GLOBAL BUSINESS STUDIES IMPERIAL COLLEGE, UK
LONDON SCHOOL OF ECONOMICS
and POLITICAL SCIENCE, UK AERONAUTICAL ENGINEERING **ECONOMICS** HUI YEE CHING KAR KIT WAI KWOK CHING YAN LAI SHU FUN LAI WING TUNG LAM CHUNG YI JOURNALISM and COMMUNICATION GEOGRAPHY and LIBERAL STUDIES TEACHING\* PHARMACY CUHKHKBU CUHK ARCHITECTURAL STUDIES
ECONOMICS
GLOBAL BUSINESS STUDIES HKII CUHK CUHK LAM CHUN FAN
LAU MING YI
LEUNG MAN FUNG
LEUNG YUK CHI
MAK SZE KI
POON YEUK PIN GLADYS
TANG CHEUK YIN
TSANG TSZ KWAN
TSUI EVANGELINE YEE LAM
WONG TSI NIG KEI UNIVERSITY OF CHICAGO, US **FCONOMICS** CUHK QUANTITATIVE FINANCE and RISK MANAGEMENT SCIENCE MEDICINE TRANSLATION NATURAL SCIENCES MEDICINE CUHK UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, UK CUHK

TRANSLATION LAW UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, UK CUHK

CUHK

LAW
CHINESE LANGUAGE and LITERATURE
INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
ENRICHMENT MATHEMATICS WONG TSUNG KEI WONG YEE FONG YEUNG CHIN CHING YUEN WANG HO CUHK HKU MEDICINE and SURGERY

#### 獲獎的大學一年級同學 FIRST YEAR AWARDEES

CHAN CHEUK HEI CHAN CHEUK SING CHAN HEI YU AUDREY INSURANCE, FINANCE and ACTUARIAL ANALYSIS / QUANTITATIVE FINANCE MEDICINE and SURGERY COMPARATIVE LITERATURE UNIVERSITY COLLEGE LONDON, UK CHAN HIU CHING CHAN TSZ CHING CHEUNG KA HO CUHK HKUST POLYU MEDICINE and SURGERY FINANCE PHYSIOTHERAPY CHAIN 132 CHING
CHEUNG KA HO
CHIU KING SUM
CHO CHEUK YING
DENG LUO VALERIA
FUNG CHI YING NATALIE
FUNG OI SHAN
HUNG HON KIT
HUNG LONG YIN
KWOK WING YI
LAI WING YEE
LAM CHING ON
LAM SHING YU
LAW KAI HONG
LEUNG KA WAI
LI MAN LING
LI SIN TING
MING MEI TIN
PANG HOI TING PHYSIOTHERAPY
LLB LAW
MEDICINE and SURGERY
INSURANCE, FINANCIAL and ACTUARIAL ANALYSIS / QUANTITATIVE FINANCE
MEDICINE and SURGERY
MEDICINE and SURGERY
MEDICINE and SURGERY
INTEGRATED BBA
MASTER OF SCIENCE IN PHYSICS UNIVERSITY OF BRISTOL, UK CUHK CUHK HKU POLYU CUHK CUHK CUHK CUHK INLEGRALED BBA
MASTER OF SCIENCE IN PHYSICS
BBA LAW and LLB\*
DENTAL SURGERY
MEDICINE and SURGERY
LITERARY STUDIES and LLB\* IMPERIAL COLLEGE, UK HKU

CUHK HKU LONDON SCHOOL OF ECONOMICS and POLITICAL SCIENCE, UK HKUST

RADHIKA MAHESHWARI
SO CHI SHAN
TSANG LING YI
TSANG PUI SAN
TSENG WILLIAM
WAN CHLOE YEE TUNG
WONG HOI LUN HELEN
WONG HOI WING
WONG KA HIN
WONG PAN
WONG TANG KIU
YIP PUI SHO
YIP TSZ YAN
YU WAI CHING CUHK CUHK HKU HKU CUHK CUHK CUHK CUHK HKUST CUHK CUHK YU WAI CHING CUHK

#### 獲獎的大學二年級同學 SECOND YEAR AWARDEES

AU CHIN WANG CHAN HIU KWAN CHAN HIU YI CHAN KA LONG CHAN TRACY CUHK CUHK HKU CUHK CUHK CHEN AIQI CHENG WAI CHING CUHK CHEUNG CHIN CHEUNG TSZ KWAN KEMONA HKU POLYU

BUSSINESS and MANAGEMENT INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE PSYCHOLOGY BBA LAW and LLB\* **ENGINEERING** 

ENGINEERING
LLB
MEDICINE and SURGERY
MEDICINE and SURGERY
PROFESSSIONAL ACCOUNTANCY
LLB QUANTITATIVE FINANCE LLB NURSING

GOVERNMENT & LAWS and LLB\*
GEOGRAPHY and RESOURCE MANAGEMENT

MEDICINE (GPS Program)
PHARMACY
DENTAL SURGERY
GOVERNMENT and PUBLIC ADMINISTRATION

PROFESSIONAL ACCOUNTANCY INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE CIVIL ENGINEERING PHYSIOTHERAPY





香港中文大學副校長許敬文教授 Professor Michael HUI King-man Pro-Vice-Chancellor of CUHK



基金主席黃偉雄先生 MH Mr. Addy WONG Wai-hung MH Chairman of the Fund



(左至右) 獎學金評委鄧意民先生、陳立堅醫生、 潘志明先生及彭詩建先生 (Left to right) Mr. Alex TANG Yee-man, Dr. Albert CHAN Lap-kin, Mr. Stanley POON Chi-ming and Mr. Tomy PANG Sze-kin Scholarship Panelists

LLB
PSYCHOLOGY
CHINESE MEDICINE
MEDICINE and SURGERY
GLOBAL BUSINESS STUDIES
MEDICINE and SURGERY
MEDICINE (GPS Program)
MEDICINE and SURGERY
GLOBAL BUSINESS STUDIES
GOVERNMENT & LAWS and LLB\*
PHARMACY GOVERNMENT & LAWS and LLB\*
PHARMACY
DENTAL SURGERY
BBA LAW and LLB\*
MEDICINE and SURGERY
DENTAL SURGERY
MEDICINE and SURGERY
MEDICINE and SURGERY
OUANTITATIVE FINANCE and RISK MANAGEMENT SCIENCE
SPEECH and HEARING SCIENCES
INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
LITERARY STUDIES and LAWS\*
MEDICINE and SURGERY
NURSING

MEDICINE and SURGERY BBA LAW and LLB\* MEDICINE and SURGERY

#### 獲獎的大學三年級同學 THIRD YEAR AWARDEES

推奨的大學二年級 CHAN KA MAN CHAN SHAN SHAN CHAN YUK LING CHIK WING MAN DAY CHI RONG HO KIT MAN HON SIN MAN HUI WING LAM HUI YIN FUNG IP WAI TUNG KU NGAI LAM KU NGAI LAM KWOK WAI TING LAU OI LING LAU OI LING LAU OI LING CUHK CUHK HKU CUHK HKU POLYU CUHK HKU UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, UK CUHK CUHK CUHK CUHK LEUNG HONG CHENG LI PO YI O CHUN KWAN POLYU CUHK CUHK SIN LONG HIN SO CHING SO WING YI CUHK CUHK CUHK TANG WING YAN TANG YUK CHING TSANG KA HO WONG LOK YIN CUHK CUHK CUHK

MEDICINE and SURGERY PROFESSIONAL ACCOUNTANCY NURSING MEDICINE (GPS Program) MEDICINE and SURGERY OCCUPATIONAL THERAPY TRANSLATION LLB ECONOMICS ECONOMICS
MEDICINE and SURGERY
INTEGRATED BBA
MEDICINE and SURGERY
INSURANCE, FINANCIAL and ACTUARIAL ANALYSIS MEDICINE

PHYSIOTHERAPY
MEDICINE and SURGERY
MEDICINE MEDICINE
MEDICINE
MEDICINE AND SURGERY
ARCHITECTURAL STUDIES
HOTEL AND TOURISM MANAGEMENT
ENGLISH STUDIES AND ENGLISH LANGUAGE EDUCATION
QUANTITATIVE FINANCE AND RISK MANAGEMENT SCIENCE
ARCHITECTURAL STUDIES

#### 獲獎的大學四年級同學 FORTH YEAR AWARDEES

獲獎的大學四年級同 CHAN HOI WAI CHAN TSOI YAN CHEUNG WING KI CHU LOK YIN HO HAU TING JANET HUNG PUI SHAN KWAN HIM SHEK KWOK KAM SHING LAM HIU CHING LEUNG CHI KEUNG LI MAN YAN LOK CHI CUHK HKU CUHK HKU HKU CUHK CUHK HKU CUHK HKU LI MAN YAN LOK CHI NG SIN YU SO MAN CHING SO YUEN MAN TANG HON KIT CUHK CUHK CUHK CUHK CUHK WONG PO YIN CUHK

MEDICINE MEDICINE MEDICINE
PHARMACY
BBA LAW and LLB\*
MEDICINE and SURGERY
MEDICINE (GPS Program)
PHARMACY MEDICINE MEDICINE and SURGERY NURSING

NURSING
SPEECH and HEARING SCIENCES
INTERNATIONAL BUSINESS and CHINESE ENTERPRISE
MEDICINE (GPS Program)
PUBLIC HEALTH

PHARMACY

MEDICINE (GPS Program)

#### 獲獎的大學五年級同學 FIFTH YEAR AWARDEES

CHAN YUET TIN CHEUK WAI YIN IVY CHIU CHI YING JAIME CUHK CUHK HKU LEUNG WAI FU MAK KENNETH LING FUNG SO MAN KWAN CUHK HKU HKU SUEN YEE LING SUNG CHU LUNG WONG SEN HEI CUHK HKU HKU WONG WAI LUN CUHK

MEDICINE MEDICINE MEDICINE and SURGERY MEDICINE and SURGERY
MEDICINE
MEDICINE and SURGERY
MEDICINE and SURGERY
JOURNALISM and COMMUNICATION
MEDICINE and SURGERY

SPEECH and HEARING SCIENCES

MEDICINE

#### 獲獎的研究生及專業證書課程同學

CHIM TSIN YAN HKU **PCLL** LAMITAKIOK CUHK PCLI LAM TAK LON LAM TAK NGA LEE HO YIN LEUNG CYNTHIA SIN TONE LEUNG KA KWAN HKU HKU HKU

PCLL PCLL MASTER OF ARCHITECTURE

CUHK

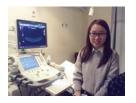
## 中原學人交流活動助學金 CENTALINE SCHOLARS EXCHANGE GRANTS

基金了解到在大學階段,會有不同的海外交流活動可讓同學參與其中,有見及此,基金為「中原學人」特設的 助學金,藉以鼓勵他們在學期間往外地參與交流生計劃及支持他們更多參與社區服務活動,助他們開眼界增見 聞,豐富自身體驗的機會。

The Fund is aware of the fact that many students would be offered opportunities to participate in overseas exchange programs. The fund has set aside special grants to encourage Centaline Scholars' participation in exchange programs and involvement in community service activities, so as to help them broaden their horizons and enrich experience.

#### **CHEUK WAI YIN IVY**

Medical Summer Elective Attachment in Central Clinical School, The University of Sydney, Australia



#### **CHAN TSOI YAN**

French Language Course in Université Laval (UL), Quebec City, Canada



#### **HUI YEE CHING**

Christmas Exchange Project 第十屆小衛星學者計劃 in Harbin, China

Study Tour to UK



#### CHU YAT HO, **LEUNG MAN FUNG, KWOK SHING HIM BRYAN**

Peak Time International **Student Business Competition** in Stockholm, School of Economics in Riga, Latvia



## **HOKAYI**

Fun Korean Language Trip in Korea



#### **KWONG CHI HO**

UK Legal Interflow Tour 2016, UK



### **KEI WING LAM**

**Exchange Program in** Stony Brook University, New York, US



#### **CHAN SHAN SHAN**

Summer Courses in University of California, Berkeley, US



#### **KWOK SHING HIM BRYAN**

Maritime Silk Road Cultural Tour Exchange Program in Fujian Quanzhou, China



#### **CHENG WAI CHING**

**Innovation & Entrepreneurship** Program in Hebrew University of Jerusalem, Israel



#### **LEUNG YUK CHI**

Clinical Attachment to the Department of Surgery and Department of Paediatrics of University of Colombo, National Hospital in Srilanka



#### **CHEUNG WING KI**

Attachment Program at Beijing Xuanwu Hospital, China



### **SUEN YEE LING**

One-month Study Trip in UK



#### **CHIK WING MAN**

Summer Program in the Utrecht University, the Netherlands



#### **WONG WAI LUN**

**Medical Summer Elective Attachment** to the National Taiwan University School of Medicine, Taiwan





#### **CHOW MEI YING**

Hong Kong Future Leaders (HKUST Elites) Internship Program 2016 in Shanghai, China



LI PUI WUN ALISON

International Summer Program in the University of Cambridge, UK



#### **CHOW YIM SAU**

Summer Program in the Utrecht University, the Netherlands



#### **O CHUN KWAN**

Vancouver Summer Program in the University of British Columbia, Canada



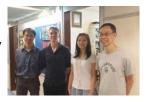
#### CHU TIK MING, KONG CHIN PANG

Summer Program at University of Western Australia, Australia



#### **POON YEUK PIN GLADYS**

Summer Undergraduate Research Program at the Chinese University of Hong Kong



#### **HO HAU TING JANET**

Standing Committee on Professional Exchange (SCOPE), Poland



#### **SO CHING**

Summer Exchange Program in the King's College London, UK



#### **HO KIT MAN**

Singapore Academic & Cultural Exchange the Placement Program in Nanyang Polytechnic, Singapore



#### **SO MAN CHING**

Pragmatic Internship in the Minzu University of China, Beijing, China



#### **IP WAI TUNG**

2016 MO x MediCare Sichuan Service Trip in China





#### **SO MAN KWAN**

Cultural Exchange Program to Harbin and Russia

Cultural Exchange Program to Tibet



#### **KWOK CHING YAN**

Clinical Pharmacy Practice in University of Toronto, Canada



#### **SO YUEN MAN**

Summer Student Exchange Program in the University of Southern California, US



#### **KWOK WAI TING**

Educational Exchange to the University of Sydney, Australia



#### **TANG YUK CHING**

International Summer School of German Language and Culture 2016 in the University of Heidelberg, Germany



#### **TSUI SUET HIM**

Educate Slovakia-4 weeks' Pilot Opportunity Program, Slovakia



#### **CHAN HOI WAI**

Clinical and Research Placement at the Murdoch Children Research Institute in the Royal Children's Hospital, Melbourne, Australia



#### **WAN PUI HIN**

Kings Undergraduate Summer Exchange in the King's College London, UK



#### **CHEUNG CHIN**

"Better health, Better lives, Better future" (BBB) Service Project, Cambodia



#### **WONG LOK YIN**

**Exploration of French Society** Study Trip in Bordeaux and Paris, France



#### **KAR KIT WAI**

China Energy Tour in Beijing, Inner Mongolia and Tianjin, China



#### **WONG TSUNG KEI**

Study Abroad and Cultural Exploration Program 2016 in the Hertford College of Oxford University, UK



#### **SO KA WAI**

AIESEC Global Citizen - Drive Morocco to a Better Future -Discover Rabat and Ifrane



#### **WONG YEE FONG**

Innovation & Entrepreneurship Program in Hebrew University of Jerusalem, Israel



#### **SO WING YI**

North Korea Summer Special: Liberation Day Tour, North Korea



#### **YU CHING LAAM**

Learn, Live and Intern in China (LLIC) Program 2016 in Shanghai, China



#### **YIP PEI XI AGNES**

The Asian Medical Students' Exchange Program in Singapore



#### **YEUNG CHIN CHING**

The Algebra of Fields with Operators Program in the University of Waterloo, Canada





#### **KWOK KAM SHING**

Bronze Medallion, Certificate in Aquatic First Aid & Pool Lifeguard Award and Open Water Rescue Basic Certificate & Beach Lifeguard Award by Hong Kong Life Saving Society





#### **KWAN HIM SHEK**

Purchase a notebook for study and research purpose



#### **SIN LONG HIN**

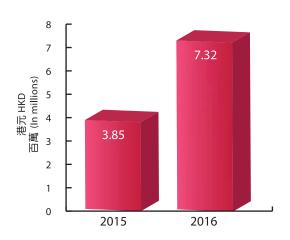
The Global Internship Program Prog A. - Attachment in Xuanwu Hospital, China



#### 基金收入 Income

基金收入主要來自「中原集團」有關的成員公司,按每年純利的 一定百份比捐贈予基金,當中以「中原地產」的捐贈份額最大; 此外,亦有來自「中原集團」及「中原精英會」個別同事的慷慨 捐獻,以作回饋社會的慈善用途。

The sources of income of the Fund are mainly the member companies under the Centaline Group. A certain percentage of the annual net profits would be donated. Among the members, Centaline Property has so far been the largest contributor. Besides, the Fund also received individual donations from staff members of Centaline Group and Centaline Eagle Club, as a way to give back to the community.



#### 撥款服務 Allocation of Fund

基金希望善款能夠投放於各類有需要的階層上。於2016年度,基金合共撥款港幣680萬元,主要投放於扶助弱勢類別上,佔總撥款94.05%,當中包括「中原慈善基金獎學金」及「工聯職安健協會經濟援助基金」;其次是運用在青年服務範疇,佔近5.09%,主要用作捐助「維也納兒童合唱團音樂學院基金」。

It is the objective of the Fund to distribute its resources to people with different needs. In 2016, the Fund made sponsorship amounted to a total of HKD6.8million, mainly to helping the disadvantaged, which made up 94.05% of the total funding. Under this category, sponsored projects included the Centaline Charity Fund Scholarship and the FTU Occupational Safety and Health Fund. Another major area of contribution is youth services for nearly 5.09% of the total funding, used for Vienna Boys Choir Music Academy Foundation.



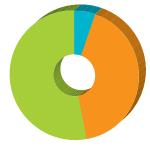
服務類別 Type of Service	港元 HKD 百萬 (In millions)	百分比
家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services	0.06	0.87%
青年服務 Youth Services	0.35	5.09%
其他弱勢社群服務 Service for Other Disadvantaged Groups	6.39	94.05%
	6.80	

#### 受助項目的參與人次

#### Number of People Involved in the Sponsored Project

基金歷年贊助不同活動,幫助社會上有著不同需要的階層,以下 是基金於2016年度曾捐助的項目參與人次。

The Fund provided sponsorship to various activities to help people with different needs in different social classes over the years. The following are the statistics of the sponsored projects in 2016.



服務類別 Type of Service	人次 * Participants *
家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services	133
青年服務 Youth Services	1020
其他弱勢社群服務 Service for Other Disadvantaged Groups	1299
	2,452

<sup>\*</sup> 人次數字由受惠機構提供 Numbers provided by the beneficiaries



of TES 2016.





- 基金主席及義務秘書獲邀參與「救世軍小學聯校畢業禮」。
  The Fund's chairman and honorary secretary were invited to The Salvation Army Joint Primary Schools Graduation Ceremony.
- 基金主席出席「慧妍雅集 TES 2016荷蘭創遊樂頒獎禮暨展覽」,與同學共享遊歷成果,並由項目主席莫可欣女士頒授感謝狀。
  In the TES 2016 Prize Presentation, the Fund's chairman took delight in the students' travel experience and received a Certificate of Appreciation from Ms. MOK Ho-yan, Projector Head
- 3a & b 一眾基金及中原地產董事觀賞「救世軍中原慈善基金學校·台灣親愛國小親愛愛樂樂團音樂交流會」。

The directors of the Fund and the Centaline Property were enjoying the music exchange between The Salvation Army Centaline Charity Fund School and Taiwan Chin Al Music.

4 政務司司長林鄭月娥太平紳士及奧地利駐香港及澳門總領事任珮雅博士代表維也納兒 童合唱團音樂學院基金向基金主席致送感謝狀。

A Certificate of Appreciation was presented to the Fund's chairman by Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS, JP, the Chief Secretary for Administration and Dr. Claudia Reinprecht, MBA, Consul General of Austrian Consulate General in Hong Kong and Macau on behalf of the Vienna Boys Choir Music Academy Foundation.

**5** 基金主席以個人名義投得水墨寶《雨打芭蕉》,為維也納兒童合唱團音樂學院基金籌 募經費。

The Fund's chairman bid for the Chinese ink painting "Raindrops Pattering on Plantain Leaves" in his name, for the Vienna Boys Choir Music Acadamy Foundation raised funds.

6a&b 基金持續多年支持樂群社會服務處,為有需要的基層人士提供各項就業、社區飯堂、 食物銀行及活動課程等多元化支援服務。

The Fund has continuously supported Lok Kwan Social Service for many years, providing grass-roots citizens with employment assistance and diversified services such as community canteens and food banks.

- 6a. (左二)樂群主席鄭耀棠太平紳士,(右二)前立法會主席曾鈺成太平紳士。 (second left) Mr Cheng Yiu-tong, GBM, JP, Lok Kwan Social Service Chairman of Executive Committee, (second right) Mr. Jasper Tsang Yok-sing GBM, GBS, JP, Former President of the Legislative Council.
- 6b. (左二)中聯辦社會工作部部長楊茂先生,(右二)勞工及福利局局長張建宗太平紳士。 (second left) Mr Yang Mao, Director General of Department of the Social Work of Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR, (second right) Mr Matthew Cheung Kin-chung, GBS, JP, the Secretary for Labour and Welfare.
- 7a&b 由政務司司長林鄭月娥太平紳士代表社會福利署攜手扶弱基金頒發「卓越貢獻獎」予基金,以表揚基金積極推動民官商協作服務的熱心。

On behalf of the Partnership Fund for the Disadvantaged of the Social Welfare Department, Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS, JP, the Chief Secretary for Administration, awarded the Fund the "Outstanding Contribution Award" in honour of its active engagement in facilitating tripartite collaboration among the community, the government and the business sector.













## 中原慈善基金2016年度報告 Centaline Charity Fund Annual Report 2016

策劃 Planning 中原慈善基金 Centaline Charity Fund

督印 Publisher黃偉雄 ADDY WONG Wai-hung顧問 Consultant鄧意民 ALEX TANG Yee-man編輯及撰文 Editor鄧思嘉 SCARLETT TANG Sze-ka

翻譯 Translation 李淑蓓 ROSALYN LI

麥思棋 ANNIE MAK Sze-ki

設計及印刷 Design & Printing the JUKEBOXdesign

本報告內之相片,已獲得受惠機構授權刊載。

Images in this report are published with authorization of the beneficiaries.



## 中原慈善基金 © CENTALINE CHARITY FUND

香港中環皇后大道中18號新世界大廈1座22樓 22/F.,Tower 1, New World Tower, 18 Queen's Road Central, Hong Kong

電話 Tel :(852) 2521 8402 / (852) 2501 1505

傳真 Fax :(852) 2526 1550 電郵 Email :ccf@centamail.com 網址 Website :www.centacharity.com.hk